



香港失明人協進會
Hong Kong Blind Union



2020年 12月號
December 2020

NEWSLETTER
ISSUE 77



BETTER TOMORROW FOR ALL



足不出戶 鍛煉身體
Strengthening the Mind and Body at Home



助人自助 重現曙光
Finding Hope:
In Helping Others, You Help Yourself



掃除障礙 網為人人
Removing Obstacles and Making the
Internet Accessible
for All

今期焦點 HIGHLIGHTS



December 2020
**NEWSLETTER
ISSUE 77**



目錄

CONTENTS

1. 助人自助 重現曙光

文：Cody

Finding Hope: In Helping Others, You Help Yourself

By Cody

2. 掃除障礙 網為人人

文：黃仕鋒

Removing Obstacles and Making the Internet Accessible for All

By Terry Wong

3. 足不出戶 鍛煉身體

文：鍾啟豪

Strengthening the Mind and Body at Home

By Eddie Chung

4. 活動回顧

Activity review

編輯委員會

成名
員單

Editorial Group Member List

出版：香港失明人協進會

出版小組成員：

何睿知 (總編輯)

高詩惠 (籌款及社區關係主任)

地址：香港九龍觀塘翠屏邨翠櫻樓地下13-20號

電話：(852) 2339 0666

傳真：(852) 2338 7850

網頁：www.hkbu.org.hk

電郵：info@hkbu.org.hk

Facebook：www.facebook.com/HKBlindUnion

香港失明人協進會為有限公司註冊的慈善團體

Hong Kong Blind Union is a registered charitable organization incorporated with limited liability

Published by : Hong Kong Blind Union

Members of Editorial Group :

Merrick Ho, Chief Editor

Kammy Ko, Fundraising & Community Relations Officer

Address : Rm 13 - 20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.

Telephone : (852) 2339 0666 Fax : (852) 2338 7850

Website : www.hkbu.org.hk

E-mail : info@hkbu.org.hk

Facebook : www.facebook.com/HKBlindUnion



編者的話 EDITOR'S REMARKS

文：何睿知

本刊上期出版至今的短短數月，本港的新冠肺炎疫情已經歷了幾番起伏。各界都不斷調整策略，以求在抗疫與正常生活間取得平衡。視障人士面對視力轉差，以及工作和生活環境改變，乃是靠著自身的應變力和有心人的協助而得以一一克服過來。

面對就業市場的轉變，本會獲有心人的支持，聘請一些會員擔任「協進大使」，其中一位獲聘的會員Cody，便通過《助人自助 重現曙光》一文分享了他參與本計劃的喜悅。正是這個計劃在他視力轉差的重要關頭幫上一把，使他能今天的自信，甚至成為助人者。

疫情之下，學生的學習模式出現巨大轉變，本會職教中心社工鍾啟豪在其《足不出戶 鍛煉身心》一文，分享了他如何結合自己在家中的經歷和個人所長，繼而在網上教導會員詠春拳的經驗。在視障人士自助運動的過程中，善用自身的優勢，並將之轉化為助人自助的行動，正是它能持續地走向成功的秘訣。

疫情下所催生的「宅經濟」，對視障人士既是機遇也是挑戰。本會項目經理黃仕鋒在其《掃除障礙 網為人人》一文，介紹了本會在推動資訊科技無障礙的工作。本會作為亞太區內較具相關經驗的組織，將繼續為各國的視障人士提供無障礙的網上瀏覽體驗。

本篇執筆之時，以本會為受惠機構的「同一首歌慈善音樂會」正進入最後籌備階段。該活動經歷兩度改期，仍能順利舉辦，實有賴各方友好的支持。正如在過去一年，雖然香港曾經歷了起伏與波折，但我們的鬥志與樂觀精神，必將帶領我們邁向更好的明天。

By Merrick Ho

In just a few months since the publication of the last issue, Hong Kong has experienced several ups and downs amidst the COVID-19 pandemic. All sectors have been trying to adjust their strategies in order to strike a fine balance between combating the pandemic and maintaining a normal life. For the visually impaired, they have been building resilience to overcome work and environmental changes while facing a deterioration of eyesight, with the help from caring people.

In light of changes in the job market, the organisation has received support from kind-hearted people by hiring Blind Union's members as Blind Union's ambassadors. Amongst them is our member Cody, who shares his joy in participating in this program through the article "Finding Hope: In Helping Others, You Help Yourself". Through this program Cody has picked himself up again in the critical moment of eyesight deterioration, enabling him to become the confident person that he is today. The program has further moulded him to become a "giver" to deliver assistance to others.

Students' learning patterns have undergone immense changes under the pandemic. Eddie Chung, Blind Union's Vocational and Educational Resources Centre social worker, shares his personal experiences at home and his growth journey in the article "Strengthening the Mind and Body at Home", introducing his experience of teaching Wing Chun Kung Fu to our members online. In the self-help movement for the visually impaired, the secret of its sustainable success is to make good use of one's own strengths and transform them into actions that help people, at the same time helping oneself.

The "stay-at-home economy" spawned by the pandemic poses both challenges and opportunities for the visually impaired. Terry Wong, Blind Union's Project Manager, introduces our organisation's work in promoting barrier-free information technology in his article "Removing Obstacles and Making the Internet Accessible for All". As an organisation with relevant experience in the Asia Pacific region, HKBU will continue to provide barrier-free online browsing experience for visually impaired people in various countries.

At the time of writing, "The Same Song Charity Concert", of which we are the beneficiary organisation, is entering the final stage of preparation. The event has been rescheduled twice, yet it can still be held successfully all thanks to the support of the parties concerned. Just as Hong Kong has weathered through many ups and downs in the past year, our determination and optimism will surely lead us to a better tomorrow.

助人自助 重現曙光

(編者按：本會獲善長捐助，分別於本年6月及11月開展了兩期「視障人士就業關懷計劃」，共聘請了18名因新冠肺炎疫情引致就業不足或失業的視障會員，擔任為期一個月的「協進大使」。期主要職責包括處理中心日常工作、會員聯絡及關顧等。本文作者為第一期協進大使。按照作者要求，本刊隱去其中文姓名。本文題目為編者所加。)

2020年是我人生的轉捩點，3月時視力迅速減退，令我身心也大受打擊，幸得香港失明人協進會社工的關懷和探訪，令我在低谷中得到支持。那時正好遇上肺炎疫情，但社工仍不辭勞苦的家訪和電話關顧，更給了我多一些勇氣。

很感恩贊助者和協進會合辦了「協進大使」這個有意義的計劃，讓我一步一步踏出了陰霾，學習適應成為視障人士的一份子。過程中，社工很貼心地設計了電話關顧的服務。在疫情期間，透過電話與視障會員聯絡，了解他們的近況，聽聽他們的心聲和需要。當中，我們彼此分享了視障的經驗，更讓我了解視障人士所面對不同的處境和問題。在我而言，這些經驗是非常寶貴的，也增添了我工作上的動力。

協進會亦安排了我學習視障人士使用智能手機的方法，更給予我去教其他會員如何使用智能手機的機會。這個方式讓我感受到教學相長，助人自助的理念，可謂意義非凡！這亦令我看到視障人士能透過智能手機，克服了困難，更提升了會員個人的自信心。

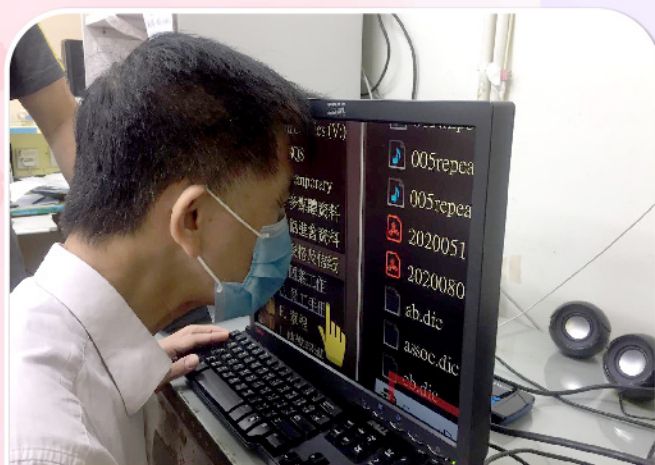
總括來說，透過贊助者和協進會，令我從黑暗的低谷中，打開了一扇門，更讓曙光透進我的心扉內，更讓我感受到人間的溫暖和希望！



△ 一眾「協進大使」協助製作給予會員的點字文件。
A group of "Blind Union Ambassadors" assisted in making braille documents for members.



△ 視障會員Cody透過「協進大使」這個計劃踏出了陰霾，學習適應成為視障人士的一份子。
Visually impaired member Cody stepped out of the haze through the "Blind Union Ambassador" program and learn to become a member of the visually impaired community.



△ 配合輔助軟件的協助，「協進大使」亦能使用電腦去處理文書工作。
With the assistance of assistive software, "Blind Union Ambassador" can also use computer to handle clerical work.

Finding Hope: In Helping Others, You Help Yourself

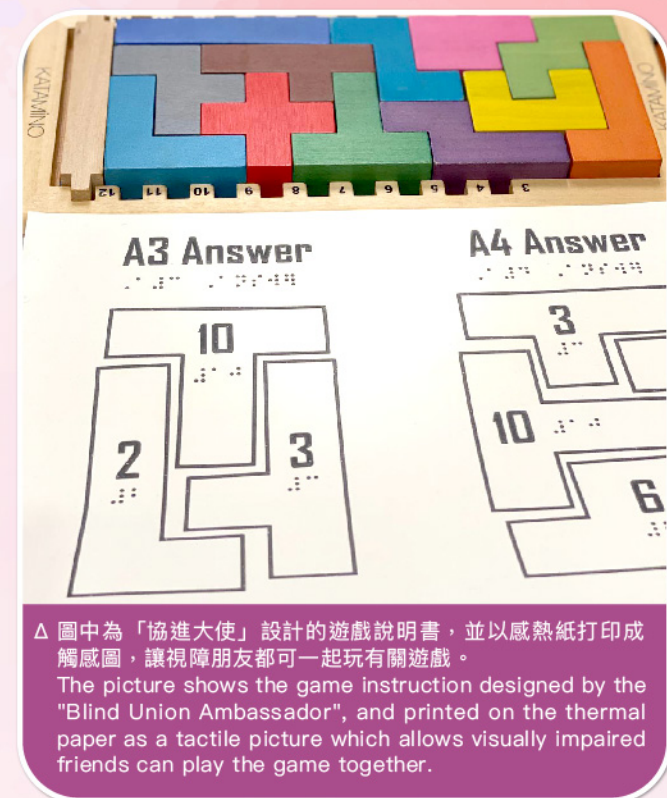
(Editor's Note: With donation support from benefactors, two phases of the "Employment Programme for Visually Impaired Persons" were launched in June and November respectively this year. 18 visually impaired members who were underemployed or unemployed due to COVID-19 were recruited as "Blind Union Ambassadors" for one month. Their main duties included handling routine centre work, member liaison and caring, etc. The author of this article was among the first batch of ambassadors. At the request of the author, the author's Chinese name is not disclosed in this publication. The title of this article has been added by the editor.)

Year 2020 was a turning point in my life. In March, my eyesight was rapidly declining, and I was physically and mentally devastated. Luckily, the social workers of the Hong Kong Blind Union supported me whole-heartedly during the low point of my life. The pneumonia epidemic also happened at the same time but the social workers still made home visits and phone calls, which instilled in me more courage.

I am extremely grateful to the sponsors and Blind Union for organising this meaningful programme, "Blind Union Ambassador", which helped me step out of the haze and learn to become a member of the visually impaired community. During the process, social workers were kind enough to design a telephone care service for me, so that during the time of the pandemic, we were still able to get in touch with our visually impaired members by phone to learn about their recent conditions and to listen to their voices and needs. By keeping in touch, we were able to share our experiences and understand the different situations and problems faced by the visually impaired. These experiences were invaluable to me, adding motivation to my work.

Blind Union also arranged for me to learn how the visually impaired uses smart phones and gave me the opportunity to teach other members how to use the device. This was a very meaningful way for me to experience the concept of teaching each other and at the same time, helping yourselves through helping others. It also helped me see how the visually impaired can overcome their difficulties through their smart phones, which also boosted their self-confidence.

All in all, thanks to Blind Union and all the sponsors – a new door has been opened for me. The incredible kindness in humanity have led me to rekindle lost hope. With their help, I have walked out of the darkness and let in light into my life.



△ 圖中為「協進大使」設計的遊戲說明書，並以感熱紙打印成觸感圖，讓視障朋友都可一起玩有關遊戲。
The picture shows the game instruction designed by the "Blind Union Ambassador", and printed on the thermal paper as a tactile picture which allows visually impaired friends can play the game together.



文：黃仕鋒

掃除障礙 網為人人

(編者按：作者為本會無障礙數碼科技中心經理，負責無障礙網頁顧問及倡議工作。)

互聯網的迅速發展，為世人帶來便利。但若然網站的圖片以及連結圖標沒有文字說明，又或其功能未能完全支援鍵盤操控，這些網站均為未達到無障礙設計標準，會令視障人士瀏覽時束手無策。

事實上，只要網頁能達到無障礙設計的標準，視障人士便可以透過屏幕閱讀軟件，擁有與一般人同樣的使用體驗。本會於2013年成立社會企業計劃「網惠人人」，測試員會根據萬維網聯盟(W3C)訂立的國際標準「無障礙網頁內容指引」(WCAG)，有系統地檢測網頁或流動應用程式，並撰寫測試報告，羅列不符標準之處及具體改善建議。除了按客戶要求提供顧問服務，本計劃也會主動出擊，例如於本年4月主動測試本地新聞相關手機程式，以提升各界對資訊科技無障礙的關注。計劃內不少測試員均為視障人士。這不但增加他們的就業機會，更重要是確保報告內容符合視障用者的需要。

本會除了在香港積極推動無障礙網頁設計，早前亦獲世界盲人聯會亞太區邀請協助推廣區內的無障礙數碼科技發展。因此，本會於2019年底進行了亞太區無障礙網頁及手機程式的問卷調查，並於今年10月22日於網上舉行「世界盲人聯會亞太區無障礙網頁及手機程式問卷調查發佈會」，讓大家了解亞太區國家及城市的無障礙政策。當天的發佈會吸引了來自12個國家及地區超過130人出席。同場並有萬維網聯盟及本港銀行公會的代表，分別講解無障礙網頁內容指引的最新發展和分享銀行業界推動資訊科技無障礙的經驗，以鼓勵各地加強相關工作。

我們深信，既然互聯網已經掃除了地域的局限，資訊科技無障礙的議題將不再是某個地區，或者某個行業自身的事務，而是關乎各國視障人士的福祉。本會將繼續扮演倡導者和監督者的角色，讓互聯網成為視障人士能無障礙地瀏覽的領域。

By Terry Wong

Removing Obstacles and Making the Internet Accessible for All

(Editor's note: The author is Blind Union's Accessible Digital Technology Centre Manager, offering consultancy services for web accessibility. He is also in charge of advocacy work.)

The rapid growth of the internet has driven convenience for all. However, if online images and linking icons are not accompanied by text, or if their functions do not fully support keyboard control, these sites are unable to meet accessibility design standards and will make it very difficult for the visually impaired to navigate.

In fact, the visually impaired can enjoy the same experience of browsing the Internet as the general public with the help of screen reading software, as long as the web page meets accessibility design standards. In 2013, we set up a social enterprise, "Web Access for All". The team will systematically inspect web pages or mobile applications and write test reports, listing non-compliant areas and specific recommendations for improvement according to the World Wide Web Consortium (W3C) "Web Content Accessibility Guidelines" (WCAG) international standard. In addition to providing consulting services to fulfill customer requirements, we also takes actions proactively, for example, in April this year, we took the initiative to test local news-related mobile apps to raise awareness of IT accessibility. Many of our inspectors are visually impaired. This will not only increase their employment opportunities, but also ensure that the contents of the reports meet the needs of the visually impaired users.

In addition to the active promotion of web accessibility in Hong Kong, we were also invited by the World Blind Union Asia Pacific (WBUAP) to launch a campaign to promote web accessibility among the region and therefore we conducted a survey on web and mobile accessibility in the Asia Pacific region in the last quarter of 2019. The "WBUAP Regional Webinar – Web Accessibility Adoption Level in the Asia Pacific Region" was held on 22 Oct 2020 to result the survey results, attracting more than 130 participants from 12 countries and regions. Representatives from World Wide Web Consortium and the Hong Kong Association of Banks were also present to introduce the most updated development of WCAG and share the experience in promoting web accessibility among the bank industry respectively, and also to encourage local governments to strengthen their efforts in this area.

We firmly believe that now that the Internet has eliminated geographical limitations, the issue of accessibility is no longer the business of a particular region or industry, but the well-being of the visually impaired across the globe. We will continue to play the role of advocacy and supervision in making the Internet an accessible domain for the visually impaired.



△ 是次網絡研討會出席者包括：香港失明人協進會會長莊陳有(右上)、世界盲人聯會亞太區主席Michiko Tabata (左上)、萬維網聯盟(W3C)技術無障礙領域負責人Judy Brewer(左下)、及香港匯豐銀行代表徐松年(右下)。
The webinar's participants included: Mr. Chong Chan-yau (top right), President of Hong Kong Blind Union; Ms. Michiko Tabata (top left), WBUAP president; Ms. Judy Brewer (bottom left), the Director of the Web Accessibility Initiative (WAI) of W3C; and Mr. Robert Hsu (bottom right), the representative of Hong Kong Association of Banks.



△ 會長莊陳有(左)及副會長何家樑(右)代表香港失明人協進會出席是次網絡研討會。
Mr. Chong Chan-yau (left), President of Hong Kong Blind Union (HKBU); and Mr. Jason Ho(right), Vice-President of HKBU, are the representative of HKBU to attend the webinar.

文：鍾啟豪

足不出戶 鍛煉身體

(編者按：作者為本會賽馬會職業及教育資源中心社工，負責視障學生及其家長的支援工作。)

今年8月，正值本港新冠肺炎疫情第三波爆發之際，我為中心的家長組別舉辦了一節網上親子詠春體驗活動，吸引了20位視障學生及其家長參與。很多孩子都覺得這是一次有趣的體驗，故此不少人想知道我舉辦是次活動的緣由。

事緣過去數月，我經常接到家長反映，因為疫情的關係，他們無法讓視障的孩子外出玩耍，但又不願他們終日沉迷於電子產品。而我與兩個分別10歲及6歲的外甥亦面對同樣情況，實在感同身受。為了消磨時間，我決定運用學過數年詠春拳的經驗，帶領外甥們做一些我以往在拳館常做的小練習，結果發現這不但富有趣味，亦有鍛鍊身體之效。於是我決心將它帶回中心，將個中好處跟學生和家長們分享。

活動中的動作均經過精心挑選。例如練習連環快拳的「日字衝拳」，此動作不但對孩子手臂和肩膀發展有益，亦有助舒緩家長因長期面對電腦，或做家务引起的肩膀痠痛。另一個動作是孩子一邊以馬步進退，一邊出拳追打家長掌心。由於練習要求雙方需保持固定距離，此能有助訓練孩子的距離感，對弱視孩子更有追視練習的效果。紮馬及馬步進退本身也有強健腹肌及腰背等核心肌群的作用。



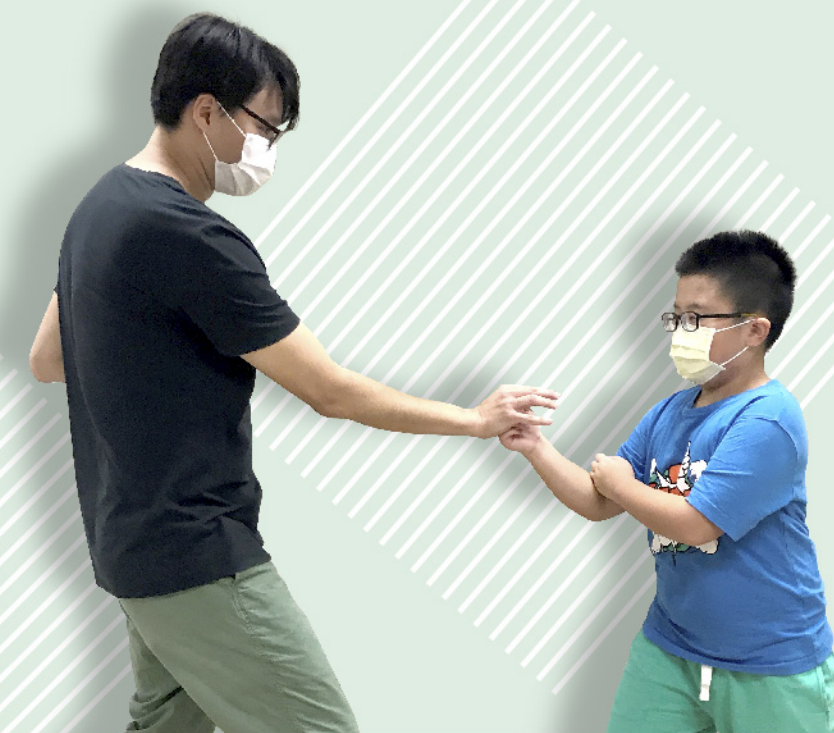
△ 協進會社工鍾啟豪耐心指導視障孩子正確的出拳動作。
Eddie Chung, social worker of Blind Union, patiently guide the visually impaired child on correct punching action.



△ 配合口述影像的輔助，視障孩子同樣能學習詠春。
With the assistance of audio-description, visually impaired children can also learn Wing Chun.

除了刻苦的體能鍛煉，趣味同樣不可或缺。例如剛才提到的「日字衝拳」練習，我們一邊出拳一邊從1數到60，當數到2字尾及7字尾的數字，會分別以「太陽」及「學業進步」代替，若數錯便要重新計算，這樣可以鍛鍊大家的集中力。又例如小朋友追打家長掌心的活動，則可變化為左拳、右拳、組合拳等，令練習倍添樂趣。

活動完結後，與我一起於螢幕前示範的同事都感到筋疲力盡。相信孩子們當天「放電」過後，都有一晚優質睡眠吧。在此盼望各位視障學生和家長，不要因為無法外出，便放棄強健身心的機會，大家都要有好的體魄面對未來的挑戰！



△ 視障孩子追打社工的掌心，此練習能訓練孩子的距離感。
The visually impaired child is punching social worker's palm, it helps train the child's sense of distance.

By Eddie Chung

Strengthening the Mind and Body at Home

(Editor's Note: The author is a social worker of Blind Union's Jockey Club Vocational and Educational Resources Centre, in charge of assisting visually impaired students and parents.)

This August, during the outbreak of the third wave of COVID-19, I organised an online parent-child Wing Chun (詠春) experiential event for the parent group under the centre, attracting 20 visually impaired students and their parents to participate. Many children found it an interesting experience and wanted to know the reason behind organising this activity.

In the past few months, I have received frequent feedback from parents that they are unable to let their visually impaired children play outdoors because of the pandemic, but they do not want them to be addicted to electronic devices all day long either. Me and my two nephews, aged 10 and 6, were facing the same situation. In order to kill time, I decided to make use of my few years of experience of practicing Wing Chun, to teach my nephews to do some exercises that I used to do at the gym, which I found to be not only interesting but also good for our bodies. I decided to bring the activity back to the center and share the benefits with the students and parents.

The moves in this activity are carefully selected. For example, the "Sun character thrusting fist" is a series of quick punches that are good for the development of the child's arms and shoulders, as well as for relieving shoulder pain caused by prolonged exposure to the computer and housework. Another move is to retreat with a squat while punching the parent's palm. Since the exercise requires both parties to keep a fixed distance from each other, it helps train the child's sense of distance and is more effective for children with Amblyopia. The "firm stance" and "squatting backward stance" are also great for strengthening the core muscles of the abdomen and lower back.

In addition to tough physical training, fun is also indispensable. For example, in the "Sun character thrusting fist" exercise mentioned above, we counted from 1 to 60 while punching, and when we counted to numbers which end with "2" or "7", we will shout "Tai-yeung" (meaning: the sun) and "Hok yip jun bou" (meaning: wishing them excellence in academic studies) respectively. If the number is wrong, we will have to re-calculate, which trains our concentration. Also, the activity of children punching the parent's palm can be modified to punching the left fist, right fist, or a combination of the two, which makes the exercise more fun.

After the activity, my colleagues who demonstrated in front of the screen with me were really exhausted. I believe the children have had a good night's sleep after the release of energy that day. I hope all the visually impaired students and their parents will not give up being fit and healthy just because they are not able to go out. This way, we can stay "fitter" to face the challenges ahead!



△ 社工在詠春加入遊戲元素，令視障孩子在練習過程亦能感到樂趣。
Social worker added game elements in Wing Chun, so that visually impaired children can also have fun during the practice.

活動回顧 Activity review

25-9-2020

阿恩廚房 (網上活動)

Yan's Kitchen (Online Event)



受到疫情影響，為了健康著想，不少人一改外出用膳的習慣，改為在家煮食，成為「疫境廚神」。有見及此，服務中心舉辦網上活動「阿恩廚房」，今次教會員煮腐乳薯仔炆雞翼。活動包括以下環節：介紹食材、講解食譜、教授烹調及問答時間。是次活動以口述影像方式去描述煮食過程及方法，令不少會員大感新鮮，要求再次舉行！

During the pandemic, people have shifted away from out-of-home dining to at-home cooking for health reasons. Everyone has become "Epidemic chefs"! In view of this, Blind Union held an online activity "Yan's Kitchen", teaching members to cook "Braised fermented chicken wings with potatoes". The activity included the following sessions: Introduction of ingredients, recipe explanation, cooking instructions and Q&A time. Audio-description service was used in the activity to explain cooking instructions, and it was so novel and refreshing that many members asked for the event to be organised again.

20-11-2020

現場直擊樂齡科技博覽 (網上活動)

Live Streaming at Gerontech and Innovation Expo cum Summit (Online Event)



協進會每年都會安排會員參觀樂齡科技博覽，雖然受到疫情影響，今年無法安排會員到現場參觀，但服務中心就轉用網上直播形式，於現場描述展品，會員亦可即時發問，讓會員認識創新科技如何幫助長者及殘疾人士在社區和院舍生活。

Although it was not possible for members to visit the Gerontech and Innovation Expo cum Summit this year as usual due to the pandemic, Blind Union has switched to a live webcast to describe the expo exhibits on air, allowing members to ask questions instantly. Through the webcast, members can learn more about how innovative technology can help the elderly and people with disabilities live in community and nursing homes.

24-10-2020

急救講座

First Aid Talk



大家對於急救有多少認識？今次協進會邀請到聖約翰救傷隊派員親臨本會，向會員仔細講解急救及心肺復甦法的知識，並提高他們的安全意識。完成講座後，參加者更獲發急救聽講證書。

How much do you know about first aid? To enhance members' safety awareness, Blind Union invited Hong Kong St. John Ambulance to our Centre to explain first aid and CPR knowledge. An Attendance Certificate was issued to participants after the seminar.

21-11-2020

賽馬會體育口述影像服務啟動禮 (網上活動)

Jockey Club Sports Programme with Audio-Description Service Kickoff (Online Event)



協進會為賽馬會「開聲體」體育口述影像服務舉行啟動禮，並在Facebook直播，為服務揭開序幕。活動除了詳細介紹服務內容外，更邀請到方力申先生、雷德博士、李德能先生及馬啟仁先生等，一起討論體育口述影像服務的未來發展。

Blind Union held a kick-off ceremony for the Jockey Club Sports Programme with Audio-Description Service, which was broadcasted live on Facebook. The event not only introduced the details of the service, but also invited Mr. Alex Fong, Dr. Lobo Louie, Mr. Lee Tak-nang and Mr. Keyman Ma to discuss the future development of sports audio-description services.

31-10-2020

輔助儀器介紹 – 學習篇及日常生活篇 (網上活動)

Introduction to Assistive equipment – Learning and daily life usage (Online Event)



年幼的視障學童於學習和生活上需要面對種種挑戰，為協助視障學童及其家長，職業及教育資源中心同事特意舉辦介紹輔助儀器的網上活動，由視障會員擔任主持，從用者的角度出發，介紹和分享如何應用輔助儀器，令學習和日常生活更便利。

To assist visually impaired students and their parents, the Vocational and Educational Resources Centre organised an online activity to introduce assistive equipment to help young visually impaired students cope with challenges in daily life. The activity was hosted by our visually impaired members, who shared with us how to use assistive equipment to facilitate learning and daily life from the users' perspective.

25-11-2020

同一首歌慈善音樂會

The Same Song Charity Concert



是次音樂會由香港歌劇社主辦，雖然受到社會運動及疫情影響，令是次活動一再延期，但全賴各方支持，音樂會最終於香港大會堂順利舉行！我們在此再次感謝主辦單位以及所有義工！音樂會當日邀請到多位專業音樂家表演，而我們的視障會員亦是表演者之一。為了與更多支持者分享，是次音樂會設有網上直播，讓更多朋友欣賞到音樂家們的精彩表演，如有興趣，歡迎到協進會的Facebook專頁重溫。

Held by the Opera Society of Hong Kong, the event was repeatedly postponed due to the social movement and the pandemic. However, all thanks to the support of all parties, the concert was finally held successfully at the Hong Kong City Hall. Once again, we would like to thank the organisers and all the volunteers! Our visually impaired members were among the professional musicians performing in the concert. In order to share the concert with our supporters, we have set up a live webcast of the concert, allowing more people to enjoy the performances of the musicians. If you are interested, please visit our Facebook page to watch the brilliant performances on that day.



☐ 本人樂意成為「協進之友」，每月以信用卡或銀行自動轉賬方式捐款，協助視障人士融入社會。

I would like to donate the following amount monthly by credit card or autopay to support the work of HKBU.

☐ HK\$100 ☐ HK\$300 ☐ HK\$500 ☐ HK\$1,000 ☐ Other \$ _____

☐ 本人樂意作一次性捐款

I would like to make a one-off donation.

☐ HK\$300 ☐ HK\$500 ☐ HK\$1000 ☐ HK\$1,500 ☐ Other \$ _____

捐款者資料 Donor's Information

姓名 (先生女士) Name (Mr/Ms /Miss)	聯絡電話 Tel.
地址 Address	
出生日期 Date of Birth	傳真號碼 Fax No.
電郵地址 Email Address	填表日期 Date

捐款方法 Donation Method

(捐款為港幣 100元或以上者，本會將寄回免稅收據 Receipt will be provided for donations of HK\$100 or above for tax deduction.)

☐ 信用卡捐款 Credit Card ☐ AE ☐ Master ☐ Visa

持卡人姓名 Cardholder's Name: _____

信用卡號碼 Card Number: _____

有效日期 Expiry Date: _____

持卡人簽署 Signature: _____

☐ 直接捐入本會戶口 Deposit to Blind Union's account
(香港上海匯豐銀行 HSBC 511-529299-001)

☐ 恒生銀行網上理財用戶 Users of Hang Seng e-Banking
可透過網頁 www.hangseng.com/e-banking 將捐款存入本會
can make their donations through this website:
www.hangseng.com/e-banking

☐ 匯豐銀行網上理財用戶 Users of HSBC e-Banking
可透過網頁 www.ebanking.hsbc.com.hk 將捐款存入本會
can make their donations through this website:
www.ebanking.hsbc.com.hk

☐ 支票 / 匯票 Cheque / Bank draft
抬頭請寫「香港失明人協進會」
(Payable to "Hong Kong Blind Union")

☐ 透過全港 7-11便利店捐款 Donate via local 7-Eleven stores
只需出示右邊條碼及表明捐款金額
please provide bar code on the right
and indicate your donation amount



☐ Payme 捐款 Payme Donation

請用 Payme 掃描右邊的 QR 圖碼
please use Payme to
scan the QR Code on the right

請於付款訊息提供閣下的姓名、電話和地址

Please provide your name, tel and address in the payment message



☐ 轉數快 Fast Payment System (FPS)

(快速支付系統識別碼 FPS ID: 3245701)

捐款後，請把成功捐款之頁面截圖連同閣下的姓名、電話和地址
WhatsApp到5464 5118 或電郵致info@hkbu.org.hk 給我們。

Please take a screenshot of the successful payment page with
your name, tel and address then whatsapp to 5464 5118 or email
to info@hkbu.org.hk

每月自動轉賬捐款 Monthly Autopay Donation

☐ 向香港失明人協進會索取銀行自動轉帳授權書

Request for Monthly Direct Debit Authorization Form from Hong Kong Blind Union

或 掃描右邊的 QR 圖碼 直接下載銀行自動轉帳授權書

Or scan the QR Code on the right to download the Monthly Direct Debit Authorization Form



個人資料收集聲明 Personal Information Collection Statement

香港失明人協進會會盡力遵守《個人資料(私隱)條例》中所列載的規定，確保儲存的個人資料準確無誤，及有妥善的儲存方法，並依照在收集資料時所說明的目的使用該等資料。本會將運用閣下的個人資料包括姓名、電話號碼、手機號碼、傳真號碼、電郵地址及通訊地址作為開立收據、通訊、籌募捐款、活動推廣、義工招募及收集意見之用。除作上述用途之外，將不會以任何形式出售、租借及轉讓予任何人士或組織。倘若您不同意本會使用您的個人資料作上述用途，或日後查詢及更新資料，請致電 2339 0666 與本會職員聯絡。

Hong Kong Blind Union undertakes to comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance to ensure that personal data kept are accurate, securely stored and used only for purposes for which they have been collected. Blind Union intends to use your personal data (namely telephone number, fax number, email and mailing addresses) for the purposes of sending donation receipts, providing you with information of Hong Kong Blind Union, fundraising appeal, activities invitation, volunteer recruitment and conducting opinion survey. The personal data collected, other than being utilized for the purposes above mentioned, will not be sold, traded or rented in any forms through any means to any other parties. If you object our Union to use your personal data for these purposes, or want to enquire about or update your personal data, you may contact our staff at 2339 0666.

請於適當方格內加上✓號以表示您的意願：Please tick the appropriate box to indicate your preference

☐ 本人同意香港失明人協進會使用本人的個人資料作為日後通訊、服務推廣、呼籲慈善捐款、活動邀請或收集意見的用途。

I agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the purposes of future communications, fundraising appeal, activities invitation as well as for feedback collection and related promotion purposes.

☐ 本人不同意香港失明人協進會使用本人的個人資料作上述用途。

I do not agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the above purposes.

農曆新年將至，想為家中添置賀年揮春和分享這份祝福？由2021年1月1日至2月11日期間，**只需捐款滿HK\$200或以上，即可獲發慈善免稅收據以及限量版點字兵兵揮春一套(合共四款揮春)**。籌得的款項將用作推展支援視障人士及其家人的服務，鼓勵視障人士全面融入社會，實踐平等、機會、獨立的理想。

The Lunar New Year is approaching, would you like to purchase a set of Chinese Couplets for good fortune and share the blessing? From 1 January 2021 to 11 February, **donations of HK\$200 or above can receive a donation receipt for tax exemption and a limited edition Chinese Couplets set (consisting four types of Chinese Couplets)**. Raised fund will enable Blind Union to provide support services for visually impaired persons and their families, as well as to encourage their fully integration into society and put equality, opportunities and independence these ideals into practice.



ABOUT US

地址 Address : 香港九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下13-20號
Rm 13-20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.
電話 Telephone : (852) 2339 0666 傳真 Fax : (852) 2338 7850
網頁 Website : www.hkbu.org.hk 電郵 E-mail : info@hkbu.org.hk

香港失明人協進會成立於1964年，是首個由視障人士自行管理及組織之自助團體。一直以來，本會以促進視障人士發揮自助互助精神，推動社會共融，平等機會為宗旨。

Hong Kong Blind Union was established in 1964. It is the first organization run by people with visual impairment. It aims at promoting the spirit of "self-help" and "mutual-help" among people with visual impairment, as well as facilitating social integration, and equal opportunities in our society.